

29

LAS TECNOLOGÍAS

**DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA
DE LA TRADUCCIÓN. POSIBILIDADES PARA LA FORMACIÓN
DE PROFESIONALES**

LAS TECNOLOGÍAS

DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN. POSIBILIDADES PARA LA FORMACIÓN DE PROFESIONALES

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN THE TEACHING OF TRANSLATION. POSSIBILITIES FOR THE TRAINING OF PROFESSIONALS

Daniel Cima Mesa¹

E-mail: dcima@ucf.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7588-1269>

¹ Universidad de Cienfuegos "Carlos Rafael Rodríguez" Cuba.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Cima Mesa, D. (2020). Las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la enseñanza de la Traducción. Posibilidades para la formación de profesionales. *Revista Metropolitana de Ciencias Aplicadas*, 3(2), 233-238.

RESUMEN

La sociedad actual se encuentra en una frontera psicológica en saber identificar lo accesorio, prescindible, excesivamente técnico, suficientemente práctico de sus necesidades personales. Resulta evidente que la universidad debe jugar un rol fundamental en el proceso de circulación, transformación y desarrollo del conocimiento. Por ello la formación de profesionales, en un contexto donde el desarrollo tecnológico y la identidad local son fundamental, debe ajustarse a las necesidades sociales que emergen producto del desarrollo. En este punto, la enseñanza del inglés y específicamente la traducción se muestra como un puente de comunicación entre culturas que ayudan al entendimiento colectivo. Este trabajo pretende establecer como objetivo prioritario comentar sobre el impacto social de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la traducción.

Palabras clave:

Enseñanza, impacto social, inglés, nuevas tecnologías, sociedad.

ABSTRACT

The current society has run to the psychological limits when knowing how to identify those aspects that are considered to be accessories, expendable, extremely technical or practical enough from its personal needs. It is a fact that the university should play a key role in the process of knowledge flow, transformation and development. Thus, training professionals should be conducted taking into account the social needs that arise as a consequence of development. At that, the teaching of English, specifically translation can be a bridge for communication amongst cultures. This investigation is conducted to set comments about the social impact of the new technologies on the teaching of translation.

Keywords:

English, new technologies, social impact, society, teaching.

INTRODUCCIÓN

La cultura de un pueblo abarca principios, valores y tradiciones que forman parte de la personalidad y la historia de los hablantes. Esto indica que cuando una persona habla, al tiempo que expresa lo que está pensando, transmite también su cultura. En ese sentido es tarea de los traductores e intérpretes estudiar no solo dos lenguas y aplicar procedimientos de traducción (oral o escrita) como prestamos, adaptaciones, modulaciones etc., debe conocer además las culturas donde esas lenguas están inmersas para poder entregar a la sociedad una versión adecuada del texto original

Aunque existen criterios que reconocen al proceso de traducción en un sentido más amplio, a menudo esta se refiere específicamente a la traducción escrita, reconociendo a la traducción inmediata y presencial como interpretación.

A pesar de emplear indistintamente los términos traducción e interpretación, estos no son sinónimos. Estudios lingüísticos en este campo asumen que esta última no es más que un tipo de traducción que involucra al lenguaje oral en lugar del escrito. Según Henderson (1987), la distinción entre los procesos de traducción e interpretación en una lengua extranjera no ha sido del todo definida en la literatura. Sin embargo, autores como Baker (2001), en la *“Routledge Encyclopedia of Translation Studies”*, consideran que la mayoría de los estudiosos enfatizan que la traducción y la interpretación cumplen básicamente la misma función, aunque usualmente los intérpretes asumen que estos procesos son totalmente diferentes e incompatibles. Esta propia autora asevera que, en relación con la práctica de traducción y la interpretación en la contemporaneidad, algunas de las distinciones entre estos procesos no son controversiales.

Según Baker (2001), lo más obvio en este planteamiento proviene del hecho de que los traductores operan con el lenguaje escrito y tienen tiempo para pulir su trabajo, mientras que los intérpretes operan con el lenguaje oral y no tienen tiempo para refinar el producto del proceso interpretativo.

Desde los juicios de Nuremberg (desarrollados a partir en 20 de noviembre de 1945 por el Tribunal Militar Internacional), la traducción (como profesión) ha sido uno de los medios más importantes para la propagación del conocimiento de una cultura. En este caso en particular se pudo apreciar como en ese momento la trilogía ciencia-tecnología-sociedad se unieron y personas como el coronel Léon Dostert pensaron en la de hacer uso de la interpretación simultánea para lograr establecer los puentes necesarios para la comunicación entre acusados, testigos y el tribunal militar internacional, y para ello se contó con la ayuda técnica de IBM. Esta desarrolló un sistema de micrófonos y cascos que, con algunas modificaciones, sigue utilizándose hoy en día, y formó a intérpretes para

llevar este nuevo sistema a la práctica. Desde entonces es sistema Dostert funcionó, la historia de la traducción en general desde entonces ha sido considerada como una historia de éxito.

La traducción consiste en la reproducción en la lengua de llegada (L2) de un mensaje de la lengua de partida (L1) por medio del equivalente más próximo y más natural. Para lograr este proceso se debe entender y encontrar el sentido del texto original para luego buscar aquellas expresiones que reproduzcan el contenido de la lengua original.

El traductor debe saber llevar a la otra lengua esta información implícita en el lenguaje; esto implica que durante el proceso de traducción no se puede separar al interlocutor de su contexto social ni de sus relaciones sociales. Este debe reflexionar sobre la necesidad de identificar y llevar a la L2 estos matices que están sujetos a factores extralingüísticos. Por esto, se debe partir de la idea de que el traductor debe tener la habilidad de reconocer y producir aquellos enunciados que sean los más adecuados en el contexto social pertinente. De lo contrario, se podría incitar en un infante angloparlante por ejemplo que en vez de *tooth fairy*, la historia sería *the Little mouse named Pérez*.

De ahí que los traductores como los intérpretes deben ser especialistas de la comunicación, de cuyo trabajo depende que el mensaje emitido en un código lingüístico diferente al del receptor sea comprendido en toda su plenitud.

En la actualidad, los estudios de traducción se han visto inmersos por el intercambio intelectual que en ellos se ha realizado como estudios culturales y la creación de softwares de traducción y manipulación tanto del lenguaje oral como escrito.

En el caso particular de Cuba dichos estudios están dirigidos a la formación de un profesional (traductor o Intérprete) que pueda funcionar como mediador de la comunicación entre un emisor y un receptor. Para lograr este objetivo básico, la universidad debe mover su enseñanza al unísono con el desarrollo científico, tecnológico y social. De la misma manera debe lograr que el conocimiento, como producto, tenga una repercusión y llegue con facilidad al ciudadano.

Resulta oportuno analizar que es precisamente la sociedad quien dirige, orienta y marca las líneas de conocimiento a desarrollar. Así, según López Cerezo (1998), *“la ciencia y tecnología se presentan como procesos sociales donde desempeñan un papel decisivo en la génesis y consolidación de los productos científicos tecnológicos”*.

En este contexto, la universidad trata de reconfigurarse de una manera práctica para brindar respuestas rápidas a los cambios sociales, científicos, tecnológicos y

económicos que emergen de una sociedad totalmente dependiente del avance tecnológico.

DESARROLLO

En la actualidad, la enseñanza de la traducción se está volviendo hacia las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Esta conversión tecnológica de la actividad profesional modifica los contextos, conceptos de intercambio educativo y hasta cierto punto las relaciones sociales.

Al analizar los postulados de Castells (2000), donde plantea que la tecnología no determina la sociedad, la plasma, se podría argumentar entonces que la sociedad tampoco determina la innovación tecnológica, la utiliza. La tecnología es simplemente parte del carácter de la sociedad expresada en la capacidad de esta para desarrollarse tecnológicamente mediante el estado. Pero al mismo tiempo este consumo de tecnología puede y crea necesidades que llegan a ser nocivas en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Cuando nos referimos a la tecnología, Quintanilla (2016), argumenta que la tecnología transforma la realidad, y a su vez la manera en que la conocemos e, incluso, nuestros valores éticos; su estudio y desarrollo es muy importante ya que pues constituye un campo de gran interés para los estudios filosóficos por las repercusiones sociales y económicas del desarrollo tecnológico

Poster (2001), plantea que la tecnología subyace y es inherente a la cultura, la estructura social y la ciencia, aunque ninguna de ellas sea capaz de decidir y delimitar a la perfección sus mutuas determinaciones. Sin embargo, a consideración del autor de esta investigación, la cultura/sociedad resulta una herramienta indispensable para el análisis y crítica de las nuevas tecnologías. Si se elimina a la sociedad de la ecuación entonces la tecnología incorpora por defecto la cultura de las instituciones dominantes de la sociedad. Dígase los intereses del estado y la economía, imponiendo así sus objetivos y haciendo uso de la tecnología (incluyendo los medios de comunicación) como puente para mejorar e implementar sus metas a conveniencia.

Sin embargo, cuando la innovación tecnológica no se difunde en la sociedad debido a obstáculos institucionales se produce un retraso tecnológico por ausencia de la retroalimentación social /cultural necesaria para las instituciones de innovación y para los mismos innovadores. Esto implica que tanto la ciencia como la tecnología deben estar controladas democráticamente por la sociedad o la política.

Indudablemente la ciencia y la tecnología al igual que la investigación científica y el desarrollo tecnológico son recursos indispensables para la calidad económica de un país y para el bienestar social. Sobre la base del desarrollo cada sociedad crea, piensa, representa e incluye

acciones sobre el mundo por medio de la tecnología. En este punto, la tecnología es indispensable, no es neutral toda vez que obedece a leyes de mercado inherentes a la sociedad en la que esté insertada.

Es evidente entonces que la educación como sistema y la escuela específicamente utilice las producciones tecnológicas teniendo en cuenta determinados supuestos éticos, político-ideológicos, pedagógicos y por supuesto didácticos. Toda institución educativa y en particular la universidad no solo hace uso de la tecnología, sino que la produce e incluye la didáctica y la cultura. De este modo se fomenta el avance del conocimiento científico y el desarrollo de la persona que forma parte del tejido social al cual responde la universidad.

De manera general se puede decir los avances tecnológicos condicionan en gran medida el tipo de vida de una sociedad determinada, esta a su vez se apoya en la ciencia para desarrollar otras nuevas tecnologías que le permiten desarrollarse y avances en el tiempo. Por lo que la Ciencia Tecnología y Sociedad son procesos cambiantes donde la enseñanza renovadora es crucial para el desarrollo de futuras generaciones.

La realización de constantes reformas educativas en el mundo ha permitido que se integre a los currículos universitarios la formación de profesionales de la Lengua Inglesa con segundas lenguas extranjeras. En ese sentido, se pone énfasis en la preparación de un profesional capaz de comunicar un mensaje de una lengua a otra como mediador de la comunicación entre un emisor y un receptor en un contexto comunicativo dado.

Asimismo, se pretenden fomentar en estos profesionales los conocimientos del idioma extranjero para perfeccionar el nivel de práctica oral e interpretativa, de manera que pueda regir la capacidad comunicativa en la traducción y la interpretación.

Hurtado (2005), plantea un diseño de tareas como núcleo organizador del proceso de enseñanza –aprendizaje de la traducción. Este diseño incorpora una metodología centrada en el estudiante donde se fomenta además la interrelación profesor-alumno. Para lograr esto esta autora plantea tres fundamentos teóricos a tener en cuenta: una **concepción integradora de la traducción** como texto, acto de comunicación y proceso mental; una definición previa d la **competencia lingüística** como una habilidad comunicativa de tipo gramatical, sociolingüístico y discursivo; y la delimitación de la **competencia traductora** como un conocimiento enteramente operativo. Este diseño se centra en las características y necesidades de los programas de asignaturas de traducción en los centros universitarios, los que pueden ser adaptados en función de cada situación educativa.

Asimismo, la autora afirma que en el proceso de formación del traductor se presenta “**la traducción como lo que se va a enseñar, la competencia traductora como**

los conocimientos y habilidades que se requieren para realizar la práctica traductora, y la adquisición de la competencia traductora como la forma de desarrollar esta competencia”.

A su vez, es importante abordar las estrategias de enseñanza que mencionan autores como Kelly (2005), quien plantea el trabajo en grupos pequeños como uno de los métodos más frecuentes en clase de traducción. Este método incluye técnicas como lluvia de ideas, grupos de discusión, grupos entrecruzados, tutoría entre compañeros de aula y juego de roles.

González García, López Cerezo & Luján (2004), se refieren al uso de proyectos como actividades que desarrollan múltiples competencias y permiten a los estudiantes comprometerse en tareas pedagógicas y profesionales, y trabajar en equipo para lograr un fin común. Los autores mencionan como tareas profesionales, un proyecto de traducción asignado por un cliente real, y como tarea pedagógica la asignada como espejo de un proyecto, que tiene el propósito de practicar las habilidades necesarias para responder a un proyecto real.

En Cuba, dicha formación tiene como objetivo fundamental preparar a un profesional capaz de coadyuvar al entendimiento entre hispanohablantes y no hispanohablantes cuyo medio de comunicación sean las lenguas objeto de la profesión (MES, 2009). Es por ello que, desde sus inicios, la carrera Lengua Inglesa con segunda Lengua Extranjera ha concebido la enseñanza de la traducción y la interpretación en todos sus planes de estudio.

Constituye objetivo fundamental cultivar en estos profesionales (futuros traductores e intérpretes) el deseo de vivir y participar en la construcción del Socialismo, posibilitando que la adquisición de habilidades de traducción e interpretación sirvan de puente indispensable para la comunicación efectiva entre culturas.

En los últimos tiempos, la enseñanza de la traducción ha infundido en los educandos la necesidad del trabajo independiente en la solución de tareas docentes, al tiempo que establece conexiones entre aquello que ya conoce y lo que está por conocer. De esta manera se desarrolla un desempeño cognitivo superior donde el apoyo de las TIC marca una tendencia educativa no solo en el país sino en América Latina y el mundo.

De manera general los estudios de traducción forman una plataforma privilegiada desde la que se puede observar la complejidad y la forma en la que cambia la manera de organizar la universidad, la investigación, la enseñanza, la cultura y la sociedad en general. Desde ella, siendo puente de comunicación, se pueden ver los intercambios entre universidades basados en el espíritu de la modernidad. También la enseñanza de la traducción ha convivido con la conversión tecnológica de la actividad profesional, donde resulta imposible prever a dónde conducirá.

En aras de medir y maximizar los efectos considerados positivos por la sociedad y minimizar los negativos relacionados con el uso de la tecnología en la traducción, la Universidad, como utilidad social, debe descubrir de manera objetiva las mejores tecnologías para traducir y enseñar a traducir. De esta manera se puede tener cierto control sobre las influencias socioculturales e incluso psicológicas de las TIC sobre los traductores.

Precisamente uno de los retos que enfrenta la enseñanza del inglés en Cuba y en especial la enseñanza de la traducción como disciplina dentro de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en los últimos años es el sobre uso de las tecnologías educativas en el proceso docente. Si bien el uso de las TIC le proporciona al profesor las vías, procedimientos y materiales necesarios para la instrucción, limita hasta cierto punto las posibilidades de los estudiantes de incrementar y desarrollar independencia cognoscitiva, toda vez que las diferencias individuales que se presentan en los grupos docentes quedan en un segundo plano matizadas por una estandarización de las condiciones de aprendizaje.

Ejemplo de estas tecnologías lo constituye la existencia en el mundo de gran variedad de software interactivos que permiten en conjunto con la internet aportan mucho al desarrollo de la traducción como habilidad, también existen laboratorios que permiten el desarrollo de traducciones asistidas por computadoras. No obstante, cuando se analizan las habilidades generales que se deben enseñar en el aula para formar a un buen traductor, se puede apreciar que son habilidades que necesitan mucho tiempo para ser adquiridas por los futuros traductores e intérpretes. Estas incluyen la interpretación de textos, la composición de un borrador que sea coherente, legible y adaptado a la audiencia, la investigación, la revisión y la corrección, entre otras.

Sin embargo, en ocasiones se puede escuchar que los estudiantes sólo necesitan habilidades de manejo de documentos, de trabajo con software, edición digital etc. No se debe olvidar que, si un traductor no puede realizar la traducción de documentos con un lápiz y un papel, entonces no lo podrá realizar haciendo uso de las tecnologías más avanzadas.

Con el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información, muchas instituciones tienden a realizar “*pre-traducciones asistidas por computadora*”, en las que combinan diferentes técnicas tales como programas de traducción, sustituciones de términos y frases, memorias de traducción etc. Luego se apoyan en los traductores, con instrucciones para cada trabajo, y tiempos de entrega reducidos.

Estas tendencias actuales presuponen nuevos retos para los traductores, quienes además de realizar una buena traducción, que sea fiel al texto fuente y siga las normas gramaticales, ortográficas y estilísticas, deben hacerla a corto plazo, siguiendo un conjunto de reglas y teniendo

en cuenta una serie de factores que atentan contra la calidad del producto final.

Una traducción por computadora, por ejemplo, puede cambiar completamente el sentido de una oración o arrojar una idea ilógica, por lo que un buen traductor no debe confiar en ella, debe revisar a fondo y entender bien el texto para hacer una traducción correcta. De esta manera se evidencia la importancia de los traductores humanos quienes tienen la capacidad de raciocinio para darse cuenta de detalles claves.

Es cierto que la investigación, así como todas las habilidades necesarias de un traductor han sido computarizadas, pero ninguna de ellas ha sido automatizada. En otras palabras, para realizar una búsqueda en internet aún se requieren las mismas habilidades de búsqueda de información que se necesitaban en los tiempos de las bibliotecas. La tecnología solo ha hecho que este proceso sea mucho más rápido.

Aun es necesaria la inteligencia humana al momento de seleccionar las palabras más adecuadas para una búsqueda en internet. Es por ello que se puede argumentar que la influencia de la tecnología en la enseñanza está condicionada por las potencialidades que pueden brindar los medios de enseñanza para la inclusión de estos avances científico- tecnológicos en el proceso pedagógico, en este caso el proceso de desarrollo de la Traducción como habilidad.

Por otra parte, es imprescindible señalar la necesidad de contar con prácticas frecuentes fuera de la universidad (en instituciones y empresas), donde los estudiantes aprenderán otras cuestiones propias de la vida social fuera del ámbito universitario. La universidad y el mundo laboral constituyen elementos imprescindibles en el proceso de formación profesional del futuro traductor e intérprete. Estos contextos serán los que con el tiempo formarán a los futuros profesionales con un alto grado de especialización, dominio de las nuevas herramientas de traducción asistida por computadora, la tecnología de la multimedia y los recursos que brindan la red, incluyendo programas de autoedición. Finalmente, la visión de la tecnología en el campo de la traducción debe ser vista como una herramienta auxiliar de un proceso de traducción que cuenta con un núcleo central netamente humano.

Las TIC se han convertido en una especie de institución formadora de las ideologías en gran parte de las áreas y espacios sociales, culturales, económicos e intelectuales. Son además una forma esencial en la que se producen disímiles intercambios, ya sean materiales o simbólicos.

También se debe resaltar una imagen de la universidad como vínculo entre las demandas de la sociedad y su economía. Es una institución a la que hay que mantener y dotar de medios técnicos y cognitivos pues a entender del autor la universidad es fuente de información y

es precisamente la información el recurso más valioso de estos tiempos.

CONCLUSIONES

La ciencia y la tecnología constituyen plataformas para mejorar calidad de la vida de la población y convertirse en un factor significativo de la economía. Las TIC fomentan la formación de ideologías en la sociedad, donde son protagonistas de su desarrollo social, económico e intelectual.

El proceso de traducción no solo se ha adaptado a las tecnologías, también se han producido nuevas tecnologías logrando en conjunto con el factor humano altos estándares de calidad a escala mundial.

La relación CTS incita al desarrollo de la inteligencia, los conocimientos y capacidades de la sociedad en su avance continuo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Taylor & Frnancis Library.
- Castells, M. (2000). *La sociedad real. La era de la información*. Vol. 1. Siglo XXI.
- González García, M. I., López Cerezo, J. A., & Luján, J. L. (1996). *Ciencia, Tecnología y Sociedad: una introducción al estudio social de la ciencia y la tecnología*. Tecnos.
- Hurtado, A. (2005). La adquisición de la competencia traductora aspectos teóricos y didácticos. Didáctica de la traducción y la terminología. *Colección estudios de traducción y terminología*, 2, 17-50.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers. a guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing.
- López Cerezo, J. A. (1998). Ciencia, Tecnología y sociedad ante la educación ciencia, tecnología y sociedad: el estado de la cuestión en Europa y Estados Unidos. *Revista Iberoamericana de Educación*, 18, 41-68.
- Poster, M. (2001). *The information subject*. G+B Arts International.
- Quintanilla, Á. (2016). *Tecnología. Un enfoque filosófico y otros ensayos de filosofía de la tecnología*. Fondo de Cultura Económica.